



Pedagogická fakulta

Posudek oponenta

Vedoucí:	Mgr. Radek Vogel, Ph.D.
Studium:	PdF B-SPE LAJ kombin. [sem 8, roč 4] (neakt.)
Název práce:	Terminologie anglické bible
Oponent:	Mgr. Martin Adam, Ph.D.
Fakulta:	Pedagogická fakulta
Jméno studenta:	Miroslava Mačáková
Pracoviště:	Katedra anglického jazyka a literatury

Volba tématu: adekvátně vymezené, originální

Obsah a struktura práce: logická argumentace, přehledná struktura

Metodologie: odpovídá tématu s výhradami

Cíl práce: vymezen adekvátně k tématu a jasně formulován

Formální úprava: velmi dobře

Jazyková a stylistická úroveň: výborně

Citace a reference: odpovídají normě

Seznam literatury: obsahově i formálně v pořádku

Rozsah práce + přílohy: odpovídá požadavku

Připomínky, zdůvodnění, dotazy, přínos práce a - v případě posudku školitele - tvůrčí samostatnost studenta:

Bakalářská práce Miroslavy Mačákové se zabývá anglickou biblickou terminologií a to z velmi originálního úhlu pohledu. Hlavními výzkumnými otázkami jsou tyto okruhy: (1) charakter biblických termínů co do stylistické specifičnosti (čistě religiozní versus každodenní užití), (2) biblická terminologie v původních jazycích Bible a v angličtině, (3) využití různých překladů či nahrávek ve výuce angličtiny. Po zajímavém exkurzu do historického kontextu biblických překladů a vysvětlení metodiky práce se autorka věnuje fenoménu anglických překladů Bible jako takovému.

Zbytek práce se pak zabývá zevrubnou analýzou vybraných slov (na rovině lexikologické, etymologické a sémantické). Jako materiál slouží SZ kniha proroka Izajáše a NZ List Filemonovi. Autorka se vlastně rozbořem snaží ukázat, že pouze kontext Bible činí jinak běžně užívaná slova specifickými pro náboženské účely; analýza je velmi pečlivá a přesná, autorka osvědčuje vhléd do tématu i schopnost pracovat s korpusem dat. Tvrdí, že starozákonní slova nenesou pouze ryze náboženský význam, ale v moderní angličtině lze posun směrem k takové výlučnosti pozorovat.

Nabízí se otázka, zda není takové tvrzení vzhledem k relativně nízkému počtu vybraných výrazů (a způsobu výběru) příliš zobecňující. Je třeba ocenit skutečnost, že se autorce podařilo držet se zvolené metodiky práce a oddělit tak případné osobní hledisko od výzkumných otázek. Vítám i praktické aplikace, které autorka v samotném závěru práce navrhuje (obzvláště konzultaci s rodilými mluvčími ohledně stylistického zabarvení jednotlivých termínů či využití biblických textů ve výuce angličtiny).

Obsahově i formálně je bakalářská práce Miroslavy Mačákové na velmi dobré úrovni. Snad by textu prospěla pečlivější revize typografické stránky - např. zarovnání do bloku, či odstranění vynechaných řádků mezi odstavci.

Otázky k obhajobě:

1. Můžete říci něco více o tom, jak jste přesně postupovala při výběru zkoumaných slov? Šlo o klíčová slova? Nebyly by závěry jiné, kdyby byla vybrána jiná slova?
2. Jak se vám dařilo při práci odhlédnout od osobního vztahu ke zkoumaným textům a zkoumat je ryze z jazykového hlediska?

Celkové hodnocení: B

Doporučení k obhajobě: doporučuji

V Brně dne 27. 5. 2014

.....
Mgr. Martin Adam, Ph.D.

The first attempts to translate the Bible into the English language were made in the 8th century. The Venerable Bede, who died at Jarrow in 735, was engaged on his translation of John's Gospel up to the very moment of his death. After the Norman conquest further attempts were made, but the first English Version of the whole Bible is associated with the name of John Wycliffe. There were two editions of this version, beginning in 1382. These versions were made from the Latin. The Bible is unique in the literature of the world. It consists of two parts: 27 short books and letters of the New Testament of the Christian faith, and 39 Hebrew and Aramaic books recognized by both Christianity and Judaism, which are included among the collection of 46 writings known as the Old Testament. The text of the Old Testament was originally written in Hebrew and Aramaic, and was later translated and expanded in Greek by rabbinical scholars in the Septuagint Bible of the Greek-speaking Jews James I of England, who commissioned the Bible named after him. "It is written in the noblest and purest English, and abounds in exquisite beauties of mere literary form." Aldous Huxley [12]. One can also simply read the preface of almost any translation of the Bible in English and read acknowledgements of the King James Version's beauty. The Bible, also known as the Holy Bible, is a group of religious texts of Judaism or Christianity. The word Bible comes from the Greek word βιβλία (biblía) which means "books" in English, because it is many books in one book. It includes laws, stories, prayers, songs, and wise words. A number of texts are both in the Hebrew Bible, used by Jews, and this Christian one. A Bible dictionary is a reference work containing encyclopedic entries related to the Bible, typically concerning people, places, customs, doctrine and Biblical criticism. Bible dictionaries can be scholarly or popular in tone. The first dictionary of the Bible in English was the Christian Dictionarie (1612) of Thomas Wilson. Barnes's Bible Encyclopedia, Biographical, Geographical, Historical and Doctrinal (1903), edited by Charles Randall Barnes.